



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Máster Universitario en Traducción Multimedia

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M079V01101	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaje	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páginas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over y Traducción de Documentales	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videoxogos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Trabajo de Fin de Máster	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia**

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia general			

**Competencias**

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
CG3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
CG6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE1	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE6	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
CE19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador.	CG1 CG2
Conocer las características básicas de los productos multimedia.	CG6 CG9 CE1 CE3
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	CG1 CG6 CG9 CE1 CE3
Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	CG2 CG3 CG6 CG7 CG11 CG12 CE3 CE6 CE19

**Contenidos**

Tema
------

1. Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Tareas y herramientas.	1.1. Introducción. 1.2. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo tradicional). 1.3. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo actual digitalizado). 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes de traducción. 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los profesionales de la traducción.
2. Recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia: consideraciones generales.	2.1. El software en la industria de la traducción. 2.2. El entorno de trabajo del traductor. 2.3. La plataforma de trabajo del traductor. 2.4. Los materiales de trabajo del traductor.
3. Especificidades de la traducción multimedia.	3.1. Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales. 3.2. La interacción del texto con el sonido y la imagen. 3.3. Formatos específicos empleados en la traducción multimedia. - Herramientas de reproducción de medios. - Herramientas de conversión de formatos multimedia. - Herramientas relacionadas con el uso de filtros o "codecs".
4. Recursos informáticos avanzados específicos para la traducción multimedia.	4.1. Recursos específicos para la traducción audiovisual. 4.2. Recursos específicos para la localización. 4.3. Nuevas perspectivas de futuro en el ámbito de la traducción multimedia.
5. Creación de una base de datos de programas informáticos relacionados con la traducción multimedia.	5.1. Fichas informativas de los programas informáticos. 5.2. Preguntas más frecuentes ("frequently asked questions" o "FAQ") relacionadas con los programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) de los programas informáticos.
6. Gestión de diversos proyectos básicos relacionados con diferentes ámbitos y soportes de la traducción multimedia.	6.1. Casos prácticos varios relacionados con la traducción audiovisual (doblaje, subtítulo, voiceover, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados con la localización (localización de páginas web, localización de programas informáticos, localización de videojuegos, etc.).

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	0	1
Lección magistral	2	0	2
Estudio de casos	2	41	43
Resolución de problemas	5	0	5
Actividades introductorias	0	9	9
Foros de discusión	0	24	24
Prácticas con apoyo de las TIC	0	12	12
Trabajo tutelado	0	38	38
Examen de preguntas objetivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	0	12	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Presentación	Presentación del "Módulo teórico-metodológico" (materias, profesorado, objetivos). Presentación de la materia de "Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia" (profesorado, contenidos, estructuración en bloques y temas, calendario y temporalización, materiales, evaluación, observaciones).
Lección magistral	Exposición y análisis de los contenidos del [Bloque-1 (introductorio)] y del [Bloque-2 (avanzado)] de la materia.
Estudio de casos	Presentación y discusión por parte del alumnado de las actividades realizadas y de los conocimientos adquiridos; y presentación por parte del profesorado de las actividades a realizar y de los conocimientos a adquirir. Discusiones orientadas por el personal docente.
Resolución de problemas	Resolución de problemas relacionados con el [Bloque-1 (introductorio)] y el [Bloque-2 (avanzado)] de la materia.
Actividades introductorias	Identificación de la formación previa y de las habilidades prácticas del alumnado.
Foros de discusión	Discusión por parte del alumnado de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes material de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada por el personal docente.

Prácticas con apoyo de TIC	Realización efectiva de diferentes proyectos básicos relacionados con el ámbito de la traducción multimedia (traducción audiovisual y localización, básicamente), previa identificación de las diferentes tareas del proceso traductor y de las herramientas informáticas (hardware y/o software) necesarias para poder llevarlas a cabo. Aquellos/as alumnos que no puedan asistir a dichas prácticas, podrán realizarlas de manera autónoma por su cuenta. Prácticas orientadas (in situ o por vía telemática, según proceda) por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del alumnado en la adquisición de los conocimientos y destrezas relacionados con la materia.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Foros de discusión	Discusión por parte del alumnado, de manera colaborativa, de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes materiales de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). En total serán dos (2) los foros habilitados relacionados con diferentes partes del temario de la materia. Cada uno de los foros será evaluado con el 10% de de la calificación global de la materia. La discusión será orientada por el personal docente.  Se asume que, como mínimo, cada estudiante deberá tener tres (3) "intervenciones con contenido" en cada uno de dichos dos foros (en cualquiera de los diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervenciones (independientemente del máximo) el estudiante obtendrá ya, automáticamente, la calificación máxima posible en cada foro.	20	CG1 CG9	CE1 CE3
Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con el temario.	10	CG1 CG2 CG3 CG6 CG9 CG11	CE1 CE3 CE6
Examen de preguntas objetivas	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades. En total serán dos (2) las pruebas tipo test, relacionadas con diferentes partes del temario de la materia. Cada una de las pruebas tipo test será evaluada con el 30% de de la calificación global de la materia.	60	CG1 CG9	CE1 CE3

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

En las 12 semanas en que se organiza la materia, la evaluación consiste en la realización de 6 tareas y se estructura de la siguiente manera:

BLOQUE-1 (introdutorio) de la materia: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03, inclusive: FORO-1 (10%). Primer foro controlado relacionado con una determinada parte del temario.
- Semanas 01-06, inclusive: TEST-1 (30%). Primera prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- Semanas 03-06, inclusive: ACTIVIDAD-1 (10%). Primera parte del proyecto-encargo, relacionada con la base de datos de programas informáticos y con los aspectos más básicos (estudio de formatos, soportes, y codificaciones) de las tareas informatizadas del proceso traductor; todo ello en el ámbito específico de la traducción multimedia.

BLOQUE-2 (avanzado) de la materia: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09, inclusive: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado con una determinada parte del temario.
- Semanas 07-12, inclusive: TEST-2 (30%). Segunda prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- Semanas 10-12, inclusive: ACTIVIDAD-2 (10%). Segunda parte del proyecto-encargo, relacionada con ejemplos prácticos de proyectos relacionados, directa o indirectamente, con el ámbito específico de la traducción multimedia.

Por circunstancias varias, puede acordarse entre todos/as los/las implicados/as (docentes y discentes) entregar las tareas

TEST-1 y/o ACTIVIDAD-1 al final del curso; pero, en principio, la fecha de entrega para dichas tareas es la semana acordada de antemano. No es obligatoria la realización de las 6 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos sobre los 10,0 puntos posibles.

## SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las 6 tareas propuestas en la primera. En el caso de los dos foros, la participación evaluativa de los mismos será substituída por otro tipo de tareas evaluativas (comentario de artículos de investigación, realización de determinadas tareas complementarias, etc.). En el supuesto que algún/a alumno/a no aprobase el global de la materia en la primera convocatoria pero si hiciese alguna de las tareas indicadas en la primera convocatoria, si lo desea, dicha tarea se le computará como "ya realizada y evaluada" para la segunda convocatoria de la materia. Por último indicar que, si un/a alumno/a considera que la calificación obtenida en la primera convocatoria no está acorde con la calificación que pensaba obtener (en otras palabras, que quiere obtener una "mejor calificación"); puede "renunciar" a la nota obtenida en la primera convocatoria (siempre que lo haga antes de que se entreguen las actas oficiales de la primera convocatoria). En ese caso, la calificación que aparecerá en su primera convocatoria será la de "no presentado/a", y se presentará a la segunda convocatoria. De ser así, con todo, debe ser muy consciente de lo que ello puede implicar en relación con otras materias y plazos ya establecidos: por ejemplo, en lo concerniente al "Trabajo de fin de máster" o a las "Prácticas en empresa".

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-1 (introductorio) de la materia de NTTM**, Creative Commons, MooVi, MTM-UVigo, 2021

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-2 (avanzado) de la materia de NTTM**, Creative Commons, MooVi, MTM-UVigo, 2021

#### Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN: 9780776615677, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN: 9780367409050, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN: 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN: 9788498364873, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M.A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, ISBN: 9789027265852, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., **"La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia". En Opción, (31):3, 843-866**, ISSN: 1012-1587; <https://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/20515>, Universidad de Zulia (Venezuela), 2015

O'Hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN: 9781138232846, Routledge, 2020

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **"Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes". En Tradumàtica, 11:338-356**, ISSN: 1578-7559; URL: [https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/download/n13-olalla-vert/pdf\\_5](https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/download/n13-olalla-vert/pdf_5), UAB, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN: 9788491160427, UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, ISBN: 9788490296196, UOC, 2008

Reineke, D. (coord.) , **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN: 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/ToolBox14/index.html#t=toolbox%2Ffrontmatter%2Ffrontmatter.htm>, International Writers' Group, LLC, 2020

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

---

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

## Otros comentarios

---

La docencia de esta materia se va a impartir a través de la plataforma de teledocencia MooVi (Moodle de la UVigo) de la Universidad de Vigo (<https://moovi.uvigo.gal/>). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.

---

## Plan de Contingencias

---

### Descripción

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

De manera general, en lo que atañe a las tutorías, además de presencialmente, las sesiones de tutorización podrán realizarse por medios telemáticos (correo electrónico; videoconferencia a través de Skype, Zoom, Teams, del despacho virtual del Campus Remoto, etc.; foros de MooVi...) bajo la modalidad de concertación previa.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en el mismo se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario realizar ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan llevar a cabo con normalidad las sesiones de docencia presencial previstas, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y MooVi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---

## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

## Competencias

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CG13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
CG14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
CG16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
CG17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
CE4	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
CE7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
CE11	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
CE12	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
CE13	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	CG1 CG13 CE7 CE13
Ofrecer soluciones adaptadas a la culturalidad de los destinatarios finales.	CG11 CG12 CG13 CG14 CG16 CG17 CE4 CE11 CE12
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.	CG11 CG14 CG17 CE11 CE12

## Contenidos

Tema	
Aproximación al concepto de cultura y sus derivados.	Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad y transculturalidad a la traducción multimedia.
Modelos de análisis cultural.	Modelos de descripción de la cultura Modelos de identificación y clasificación de elementos culturales.
Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análisis de estrategias de traducción de elementos culturales.	Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la TAV. Análisis de estrategias de traducción / adaptación aplicadas a la localización.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	1	2
Lección magistral	2	8	10
Resolución de problemas	5	40	45
Estudio previo	0	15	15
Foros de discusión	0	22	22
Trabajo	0	30	30
Estudio de casos	2	12	14
Práctica de laboratorio	0	12	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Presentación	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Lección magistral	En parte de las sesiones presenciales, las docentes expondrán los puntos más destacados de las lecturas encomendadas al estudiantado.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de las competencias relacionadas con la materia.
Estudio previo	El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de debate se pondrán en común y debatirán los aspectos teóricos de la bibliografía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Foros de discusión	30	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado (exposición de las lecturas de primer bloque 15%, actividad de foro sobre los aspectos interculturales de la localización de software y videojuegos 15%).
Trabajo	40	El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse. Fecha de entrega: 13 de enero de 2022.
Estudio de casos	30	Los estudiantes deberán llevar a cabo diferentes actividades de análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia. Dichas actividades se integrarán en una macrotarea de caracterización de la cultura española (caracterización de la cultura española, ejemplificación mediante un producto audiovisual y elaboración de un perfil para la localización de páginas web).

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado que la asignatura se concibe como una primera aproximación a la investigación sobre los aspectos culturales implicados en la traducción multimedia, se concederá especial importancia a la redacción de las diferentes tareas encomendadas, que deberán ajustarse a los estándares de la redacción académica. Consecuentemente, aquellos trabajos que presenten una redacción deficiente o excesivamente informal y/o que incumplan las normas ortográficas y gramaticales recibirán automáticamente la calificación de SUSPENSO.

Para superar la asignatura no es obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

#### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN:

En la segunda convocatoria, los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no hayan entregado o resuelto de manera satisfactoria durante el curso. Para ello, se fija un plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 27 de junio de 2022.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., **Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context.**, 978-0-9845627-0-1, International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 2ª, St Jerome Publishing, 2004

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

#### Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

## **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

## **Plan de Contingencias**

---

### **Descripción**

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones correspondientes a la semana de docencia presencial, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Recursos Documentales para la Traducción Multimedia**

Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

**Competencias**

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
CG6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE7	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
CE8	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
CE9	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
CE14	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8
2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	CG1 CG6 CG11 CE7 CE8 CE9 CE14
3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	CG1 CG6 CG11 CG12 CE7 CE8 CE9

4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	CG2 CG6 CG11 CE8 CE9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	CG11 CE8 CE9 CE14
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	CG1 CG11 CE7 CE9

## Contenidos

Tema	
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 1.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual y multimedia.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	2	3
Resolución de problemas	5	35	40
Estudio de casos	4	35	39
Trabajo tutelado	0	35	35
Resolución de problemas de forma autónoma	0	33	33

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Presentación	Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Moovi.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.
Trabajo tutelado	El alumnado deberá realizar un trabajo final de la asignatura, individualmente o en grupo, que conforme a las directrices
Resolución de problemas de forma autónoma	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

Trabajo tutelado Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual o multimedia.	40	CG11	CE9 CE14
Resolución de problemas de forma autónoma	Los resultados obtenidos en la resolución de los problemas planteados en los distintos bloques temáticos del curso permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los alumnos.	60	CG11	CE7 CE8 CE9 CE14

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Las actividades de aplicación, se estructurarán en 4 bloques, como se indica más abajo; los 3 primeros bloques se desarrollarán en períodos de 11 días, el cuarto en uno de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1: [Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia]

Bloque 2: [Los documentos multimedia como categoría documental]

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3: [Búsqueda documental para la traducción multimedia]

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4: [Tratamiento de la información en traducción multimedia]

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5: [Documentación y terminología en el ámbito audiovisual]

#### SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

La fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación se hará pública oportunamente en Moovi.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005

ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989

- ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, 13,, 1990
- JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007
- LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017
- LÓPEZ HERNÁNDEZ, ANGELES, **Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003
- LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013
- LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006
- LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
- NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005
- PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
- STUART, DAVID, **Practical Ontologies for Information Professionals**, Facet Publishing, 2016
- Bibliografía Complementaria**
- ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
- BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015
- CODINA, L, "Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", **Anuario ThinkEPI**, 12, 2018
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999
- CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991
- FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001
- GUALLAR, J.,LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006
- MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia**. **TRANS: Revista de traductología**, 11, págs.287-298, 2007
- MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I, **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas**. **Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural**, 3, págs. 329-339, 2010
- OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
- REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas.Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018
- SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011
- TRAMULLAS, J., **Wikipedia, educación e información científica**, **Anuario ThinkEPI**, 12, 2018

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102  
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones correspondientes a la semana de docencia presencial, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan

acceder a ellas de manera síncrona.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Doblaje</b>				
Asignatura	Doblaje			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Fernández Martínez, Juan Hugo García Chao, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	En esta materia el alumnado aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dicho tipo de traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones de calidad en esta modalidad de trasvase audiovisual.			

### **Competencias**

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
CE50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
CE51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
CE52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.

### **Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis.	CG1 CG4 CE5 CE49 CE50 CE51 CE52
También sabrá analizar los distintos problemas de trasvase de la modalidad (generales y específicos) y aplicar las estrategias para solucionarlos más adecuadas en cada caso.	CG1 CG4 CG12 CE3 CE5 CE52
El alumno será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad.	CG7 CG11 CG12 CE5 CE52
El alumno adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones de esta modalidad.	CG12 CE51 CE52

<b>Contenidos</b>	
Tema	
1. Introducción a la traducción para doblaje	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. La profesión
2. Tipos de traducción para doblaje	2.1. Traducción borrador 2.2. Traducción ajustada
3. Marco teórico-metodológico de análisis. Códigos de significación del texto audiovisual	3.1. Códigos del canal visual 3.2. Códigos del canal auditivo
4. Problemas de traducción y estrategias de resolución	4.1. Problemas compartidos con otras modalidades 4.2. Problemas específicos de traducción para doblaje 4.3. Estrategias de traducción
5. Trabajo de curso	5.1. Traducción borrador (nivel inicial) 5.2. Traducción ajustada (nivel avanzado) 5.3. Análisis crítico (nivel avanzado)

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Estudio de casos	2	40	42
Resolución de problemas	5	0	5
Lección magistral	2	0	2
Foros de discusión	0	38	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Estudio de casos	0	2	2
Trabajo	0	40	40

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudio de casos	El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblares existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes.
Resolución de problemas	El alumnado podrá consultar todas las dudas relativas al material que se le ofrece así como hacer sugerencias de nuevas líneas de investigación en el doblaje. Para tal fin, puede usar los foros habilitados semanalmente en la materia, por correo electrónico o solicitando tutorías virtuales a través de campus remoto (que podrán ser individuales o colectivas, a criterio del docente).
Lección magistral	En la lección magistral de la semana presencial se explicarán detenidamente y se ejemplificarán algunos de los contenidos teóricos que se pondrán en práctica en estudios de caso seleccionados.
Foros de discusión	Durante todo el período de docencia de esta materia se mantendrán abiertos foros de discusión para reflexionar sobre las múltiples lecturas y presentaciones propuestas. El alumnado podrá abrir diferentes hilos para hacer sus comentarios y el docente realizará, como mínimo, una revisión semanal de los hilos para intervenir (una vez que lo hayan hecho los estudiantes).
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado tendrá que resolver problemas específicos de la traducción para doblaje a partir de microtextos, partiendo de la descripción del problema y proponiendo soluciones para lograr una traducción funcional.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma de teledocencia. Por otro lado, podrán realizarse hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y a criterio del docente.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado tendrá que resolver problemas de doblaje; se evaluará su intervención en los foros (calidad y cantidad) (10%) y su entrega individual de una batería de problemas de traducción para doblaje (10%).	20		
Estudio de casos	Prueba en la que el estudiante tendrá que trabajar sobre estudios de caso semejantes a los propuestos durante la docencia de la materia.	30	CG1 CG4 CG11	CE3 CE5 CE52
Trabajo	Trabajo nivel inicial: traducción borrador justificada. Trabajo nivel avanzado: análisis crítico de una traducción para doblaje o traducción preajustada justificada.	50	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE49 CE50 CE51 CE52

### Otros comentarios sobre la Evaluación

**\*\* SE PODRÁN DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CUALQUIERA DE LAS PRUEBAS DE EVALUACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

-----

**CRONOGRAMA DE LA MATERIA** (orientativo; puede sufrir pequeñas modificaciones por temas de calendario y ajuste de la visita al estudio de doblaje)

- **Jornada de presentación de la materia (PRESENCIAL y a través de UVigo-TV):** objetivos, temporalización, evaluación
- **Semanas 1/2:** lecturas y participación del alumnado en el foro de lecturas (1ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** lenguaje cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 5/6:** ejercicios y estudios de caso en foro (doblaje1/2: nivel inicial; doblaje 4/5: nivel avanzado) (2ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 7 (PRESENCIAL):** visita a estudio de doblaje de Galicia
- **Semanas 8/9:** ejercicios y estudios de caso de entrega individual (doblaje 3: nivel inicial; doblaje 6: nivel avanzado) (3ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** ajuste (Prof. María José García Chao) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 11:** elección y preparación del trabajo de curso, que será la 4ª tarea evaluable (tutela continuada por parte de la coordinadora)
- **Semana 12:** repaso y dudas de la materia, con vistas al examen final (5ª tarea evaluable)

-----

### Segunda edición de actas (julio) y posteriores convocatorias:

El alumno podrá optar por UNO de los dos sistemas de evaluación contemplados en la primera edición de actas, que recibirán un 100% de la calificación:

- (a) Trabajo tutelado: puede ser el mismo suspenso previamente reformulado o uno nuevo
- (b) Examen teórico-práctico: (2ª edición de actas) se colgará en fatic en una fecha acordada previamente con el alumnado.

EN TODO CASO EL ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUÉ SISTEMA DE EVALUACIÓN SEGUIRÁ.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,

#### Bibliografía Complementaria

Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,

Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,

Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015

Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015

Cornell, Julian, **“No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children’s Films”**, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.), **Children’s Films in the Digital Age**, 2015

Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,

Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,

Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,

Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015

López Dobao, X.A., **“Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia”**, **Trabe de Ouro**, 59, 377-390, 2004,

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,

Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,

Montero, Xoan, **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,

Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015

Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016

Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016

Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,

Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,

Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

## Plan de Contingencias

---

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones de docencia presencial, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales se grabarán y se pondrán la disposición del alumnado que no pueda acceder a ellas de manera síncrono.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Páginas Web**

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	El mercado profesional de la traducción de páginas web. Lenguajes y tecnologías para contenidos de Internet. Estándares internacionales. Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.			

**Competencias**

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
CE37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
CE38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
CE39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
CE40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	CG1 CG4 CG7 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39
Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40

**Contenidos**

Tema
------

Introducción a la localización de sitios y contenido web	- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	- Solo traducción - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	- Segmentación del mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupuestos - Sistemas de tarificación y estrategias de negociación - Pasado, presente y futuro

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	3	4
Estudio de casos	0	35	35
Trabajo tutelado	0	35	35
Presentación	4	35	39
Resolución de problemas	5	2	7
Práctica de laboratorio	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentación	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

##### Semana 1

- familiarización con plataforma y materiales de la asignatura
- presentaciones de estudiantes y profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntes: apartados 1, 2, 3.1 y 3.2
- debate introductorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 1 (metainfo) [no evaluable]

##### Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntes: apartado 3.3
- debate 2 (estructura / inicio multilingüe) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 2 (testing: realización y viabilidad) [no evaluable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

##### Semana 3

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5
- debate 3 (costes) [evaluable: 0-5 %]
- ejercicio 3 (testing: traducción) [no evaluable]
- lectura complementaria 2 (Payne)

##### Semana 4

- actividad práctica 4.1 (ensayo) [evaluable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4 [evaluable: 0-5 %]

##### Semana 5

- actividad práctica 4.2 (web) [evaluable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) y debate 5 [evaluable: 0-5 %]

##### Semana 6

- actividad práctica 4.3 (oferta) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 5 (Beninato) y debate 6 [evaluable: 0-5 %]

Fecha tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo viernes enero

## **SEGUNDA CONVOCATORIA:**

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publicada en Moovi.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V01206

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

---

### **Plan de Contingencias**

#### **Descripción**

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Traducción Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Subtitulado</b>				
Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iruveda López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
CE46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
CE47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
CE48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

<b>Resultados de aprendizaje</b>	
Resultados de aprendizaje	Competencias
El estudiantado aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	CG1 CG4 CE3 CE45 CE46 CE47 CE48
El estudiantado aprenderá a manejar programas de subtitulado.	CG11 CE47
El estudiantado llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48

El estudiantado aprenderá los fundamentos teóricos del reahlado.

CG1  
CG4  
CE3  
CE5

## Contenidos

Tema	
1. El subtítulo	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtítulo 1.3. La práctica subtítulo: la profesión de subtítulo; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtítulo y problemas y estrategias de resolución
2. Introducción al reahlado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtítulo 3.2. Comentarios de reahlado

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	27	27
Foros de discusión	0	10	10
Presentación	1	0	1
Lección magistral	2	0	2
Estudio de casos	2	0	2
Resolución de problemas	5	0	5
Prácticas con apoyo de las TIC	0	45	45
Trabajo	0	28	28
Práctica de laboratorio	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Estudio previo	El estudiantado dispondrá, en la plataforma de docencia, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de discusión de la plataforma de teledocencia, se pondrán en común y discutirán las propuestas de las prácticas de subtítulo.
Presentación	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de teledocencia) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Lección magistral	En la lección magistral de la semana presencial se explicarán en detalle y ejemplificarán algunos de los contenidos teóricos que se pondrán en práctica en estudios de caso seleccionados.
Estudio de casos	Selección de casos en los que el estudiantado pone en práctica los conocimientos teóricos expuestos en la lección magistral y asimilados a través de las lecturas a su disposición en la plataforma de teledocencia.
Resolución de problemas	Cuestionarios sobre lecturas, preguntas para reflexionar sobre las tendencias investigadoras más recientes en el ámbito, comentarios sobre los estudios de casos y las prácticas que se realizarán de forma individual o grupal.
Prácticas con apoyo de las TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

## Evaluación

Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas

Trabajo	Comentario de subtítulos rehablados en inglés y/o español. FECHA APROXIMADA: semana 8.	30	CG1 CG4 CG11	CE3 CE5 CE47 CE48
Práctica de laboratorio	Además de las actividades semanales, el alumno llevará a cabo dos encargos de subtítulo (individual o en grupo) que supondrán la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirán en encargos de trabajo simulados o reales, que pueden ir acompañados de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHAS APROXIMADAS: semanas 3 y 5. Las fechas de los encargos pueden variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	70	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE45 CE46 CE47 CE48

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

#### SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, 1, Ariel, 2003

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, **Audiovisual translation: subtitling**, 1, St. Jerome, 2007

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

### Plan de Contingencias

#### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones correspondientes a la semana de docencia presencial, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Voice-Over y Traducción de Documentales**

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

**Competencias**

Código	
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
CE54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
CE55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
CE56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	CG1 CG4 CE3 CE53 CE54 CE55 CE56
Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	CG4 CE3 CE53 CE54 CE55 CE56

Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.

CG1  
CG4  
CG7  
CG11  
CG12  
CE3  
CE5  
CE53  
CE54  
CE55  
CE56

## Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Foros de discusión	0	20	20
Actividades introductorias	1	2	3
Prácticas con apoyo de las TIC	4	35	39
Estudio previo	0	35	35
Resolución de problemas	5	0	5
Trabajo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Actividades introductorias	Los alumnos contarán con una presentación powerpoint en la que se explica con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar en la materia, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. Además, realizarán dos actividades introductorias de entrega no obligatoria para familiarizarse con la modalidad y sus características.
Prácticas con apoyo de las TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Resolución de problemas	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Prácticas con apoyo de las TIC	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	25	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56
Práctica de laboratorio	El alumno realizará distintas actividades (individuales, en grupo y de participación en los foros) que deberá entregar al final de los distintos apartados del módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y representarán un 60% de la nota final.	75	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

Las actividades semanales (individuales o en grupo) son de entrega obligatoria y requisito indispensable para superar la materia, excepto aquellas para las que se indique específicamente "entrega opcional".

En todos los casos, será requisito indispensable para superar la materia obtener una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse a la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones formuladas en los foros, una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto del realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) **Topics in Audiovisual Translation**, 183-197, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) **New Trends in Audiovisual Translation**, 109-120, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

#### **Bibliografía Complementaria**

Aleksonyte, Z., **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves)**, University of Vilnius, 1999

Chmiel, A., "Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 129-147., Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, "Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". **5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome**, 2015

Darwish, A. y P. Orero, "Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", **Babel** 60(2): 129-144., 2014

Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality**, Doctoral thesis, KUL, 2000

Franco, E., "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) **Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress**, 233-242., Benjamins, 2000

Franco, E., "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) **La traducción en los medios audiovisuales**, 177-181., Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001

García Luque, D., "De cómo "domesticar" un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", **Sendebarr** 22: 235-263., 2011

Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", **Perspectives: Studies in Translatology** 7(1): 41-80., 1999

Holobut, A., "Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation", en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) **Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga**, 164-184, WUJ, 2011

Holobut, A., "Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) **Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse**. 137-161., AFM, 2014

Kauffmann, F., "Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", **Meta** 49(1): 148-160., 2004

Matamala, A., "Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", **Jostrans. Journal of Specialised Translation** 4: 45-48., 2005

- Matamala, A., "Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) *The Didactics of Audiovisual Translation*, 231-262., Benjamins, 2008
- Matamala, A., "Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny", *Perspectives. Studies in Translatology* 17(2): 93-107., 2009
- Matamala, A., "Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", *Across Languages and Cultures* 11(2): 255-272., 2010
- Matamala, A., "The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en *Proceedings of Translating and the Computer* 37, 79-89., 2016
- Mayoral, R., "El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*, 33-48., UJI, 2001
- Orero, P., "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *MUTRA conference proceedings.*, 2007
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", *Proceedings of WPTP4.*, 2015
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", *Jostrans. Journal of Specialised Translation*, 26, 187-210., 2016
- Remael, A., "From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", *Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128*, 1995
- Remael, A., "Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en *TradTerm* 13: 31-50., 2007
- Sepielak, K., "Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", *Linguistica Antverpiensia New Series* 13, 2014
- Sepielak, K. y A. Matamala, "Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", *Babel* 60(2): 145-163., 2014
- Sepielak, K., "Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", *International Journal of Communication - Babel and Globalization: Translating in the 21st Century.*, 2016
- Sepielak, K., "The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", *The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research.*, 2016
- Szarkowska, A. y A. Jankowska, "Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish", en E. Perego (ed) *Emerging Topics in Translation: Audio Description*, 81-98., EUT, 2012
- Wozniak, M., "Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) *Audiovisual Translation and Media A*, Rodopi, 2012

---

## Recomendaciones

---

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102  
 Doblaje/V01M079V01104  
 Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101  
 Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---



---

## Plan de Contingencias

---

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones de docencia presencial previstas para la semana de docencia presencial, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Programas Informáticos**

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Mallo Martínez, Javier Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

**Competencias**

Código	
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
CE31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
CE32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
CE33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
Preparar proyectos	CG4
	CG18
	CG7
	CG11
	CE57
	CE57
	CE5
	CE57
	CE30
	CE31
Procesar los textos/elementos gráficos de la interfaz de usuario	CE32
	CE33
	CG4
	CG7
	CE3
Gestionar proyectos	CE5
	CE32
	CE33
	CG4
	CG7
	CG11
	CG12
CE3	
	CE32
	CE33

**Contenidos**

Tema	
1. El concepto de Localización	1.1 l10n y i18n 1.2 Estándares industriales
2. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entorno MSWindows)	2.1 Trabajar con ficheros de lengua 2.2 Trabajar con ficheros binarios 2.2.1 Trabajar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estrategias de localización y gestión de proyectos (entornos MacOSX y GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Herramientas y procesos

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentación	1	14	15
Estudio de casos	2	45	47
Trabajo tutelado	0	45	45
Actividades introductorias	0	4	4
Resolución de problemas	5	7	12
Práctica de laboratorio	2	25	27

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Presentación	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Estudio de casos	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajo tutelado	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

**Atención personalizada**

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

**Evaluación**

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Trabajo tutelado	Grupo de actividades preparatorias	60	CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	CG4 CG7 CG11 CG12	CE3 CE5 CE30 CE31 CE32 CE33

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura del material
- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- El trabajo con formatos estándar de la localización

Semana 5-6:

- Fundamentos de la creación y gestión de proyectos de localización

Semana 7-8

- Gestión completa de proyecto.

### SEGUNDA OPORTUNIDAD:

Podrá optarse la una segunda evaluación. La fecha límite de entrega para la segunda convocatoria de julio se comunicará durante el curso y será publicada en el Moovi de la asignatura.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

### Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones correspondientes a la semana de docencia presencial, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Localización de Videoxogos**

Asignatura	Localización de Videoxogos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Loureiro Pernas, María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	<a href="http://moovi.uvigo.gal">http://moovi.uvigo.gal</a>			
Descripción general	El objetivo de esta materia es familiarizar a los alumnos con la industria del videojuego y, en particular, con la práctica localizadora y de control de calidad en localización.			

**Competencias**

Código	
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
CE41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
CE42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
CE43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
CE44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

**Resultados de aprendizaje**

Resultados de aprendizaje	Competencias
2. Asimilar la dinámica del proceso de localización de videojuegos.	CG4 CG7 CE5 CE41 CE42 CE43
3. Identificar los problemas más comunes derivados del proceso de localización de videojuegos.	CG4 CG7 CE5 CE41 CE42 CE43 CE44
4. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.	CG4 CG7 CG11 CG12 CE5 CE41 CE42 CE43

5. Adquirir práctica en el proceso de control de calidad de localización de videojuegos.

CG4  
CG7  
CG11  
CG12  
CE41  
CE42  
CE43  
CE44

---

## Contenidos

---

Tema

Bloque I: contenidos específicos

Unidad I.1: Videojuegos. Historia

Esbozo de la historia de los videojuegos, desde la llamada primera generación (1972) hasta la época actual, con especial énfasis en las generaciones séptima y octava, así como en el PC como sistema de ocio multimedia.

Unidad I.2: Géneros. Características

Clasificación tipológica de los videojuegos en función de sus características: simuladores deportivos, acción/aventura, estrategia, juegos online multijugador, etc.

Unidad I.3: La industria. Estructura

Importancia económica de la industria del ocio multimedia. Estructura de una empresa tipo. Deslocalización y globalización. Localización, calidad y traductores in-house.

Unidad I.4: Videojuegos: desarrollo y comercialización

El proceso de creación de un videojuego. Producción y desarrollo. Versiones pre-alfa y alfa. Versiones beta. El control de calidad. Validación. Salida a mercado. Marketing. Actualizaciones.

---

Bloque II: contenidos comunes

Unidad II.1: Textos multimodales

El videojuego como texto multimodal. Aspectos semióticos. La no linealidad como condicionante del proceso de traducción. Paratextos del videojuego: embalajes, manuales de usuario, contratos de licencia, webs y comunidades online.

Unidad II.2: Soportes

Organización de la información verbal en los soportes físicos: el lenguaje XML.

Unidad II.3: Informática aplicada a la localización

Herramientas de traducción asistida.  
Herramientas de gestión terminológica.  
Herramientas de coordinación de recursos.  
Herramientas de seguimiento de errores de depuración.

---

Bloque III: práctica

Unidad III.1: Localización. Calidad. Depuración

Clasificación tipológica de errores en el proceso de localización: errores relacionados con el material verbal y gráfico, errores relacionados con el audio, otros errores.

Unidad III.2: Práctica de localización

Reproducción del proceso de localización de un videojuego.

Unidad III.3: Práctica de depuración

Reproducción del proceso de control de calidad de localización de un videojuego.

---

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	5	6
Presentación	1	35	36
Estudio de casos	1	30	31
Trabajo tutelado	0	50	50
Resolución de problemas	5	10	15
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación general de la materia, de sus objetivos, metodología docente y evaluación. Detección de las motivaciones y de los conocimientos previos del alumnado a fin de optimizar el desarrollo de la docencia.
Presentación	Exposición, a cargo del docente, de los distintos contenidos teóricos de la materia. Se realizará en permanente contacto con los alumnos, fomentando el debate y su participación activa, a fin de verificar su correcta comprensión y asimilación.
Estudio de casos	Presentación a los alumnos, a cargo del docente, de diferentes textos multimedia interactivos reales, a fin de analizar distintos aspectos relativos a su localización y posterior impacto en el mercado.
Trabajo tutelado	Guiados por el docente, los alumnos llevarán a la práctica los conocimientos adquiridos en los estudios de casos, a fin de familiarizarse con la práctica profesional de la traducción y del control de calidad en localización, reproduciendo las distintas fases del proceso.
Resolución de problemas	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	Traducción de paratextos [5 %]: Ejercicio de traducción de un texto promocional de un videojuego.	45	CG4 CE5
			CG7 CE41
			CG11 CE42
			CG12 CE43
	Revisión de guiones [15 %]: Ejercicio de revisión lingüística del guion de un videojuego. Restricciones por sincronía.		CE44
	Traducción de manuales [10 %]: Ejercicio de traducción, con especial hincapié en el uso de terminología específica de plataforma.		
	Traducción de ingame [15 %]: Ejercicio de traducción, con especial hincapié en el manejo de etiquetas y variables. Redacción de consultas al cliente.		

Práctica de laboratorio	Práctica de localización [35 %]: Reproducción del proceso de localización de un videojuego.	55	CG4 CG7 CG11 CG12	CE5 CE41 CE42 CE43 CE44
	Práctica de depuración [20 %]: Detección y tipificación de errores de localización de un videojuego.			

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO (depende del calendario académico del curso):

Cronograma del período de docencia de nueve semanas:

- Semana 1: entrega de la documentación inicial (contenidos teóricos y bibliografía adicional) y lectura de la misma, activación de los foros general (de seguimiento de la materia) y de resolución de dudas
- Semana 2: sesión presencial.
- Semana 3: asignación de la actividad 1. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 4: asignación de la actividad 2. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 5: asignación de la actividad 3. Plazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 6: activación del foro de resolución de dudas del proyecto final de la materia y asignación de la actividad 4. Plazo de finalización previsto: 14 días.
- Semana 7: asignación de la actividad 5. Plazo de finalización previsto: 14 días.

Al término de la semana 8-9, evaluación final de la materia.

### SEGUNDA CONVOCATORIA:

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publica en Moovi.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

O'HAGAN, M. y C. MANGIRON, **Game Localization.**, John Benjamins., 2013  
 CHANDLER, H. M., **The Game Localization Handbook.**, Charles River Media., 2012

### Bibliografía Complementaria

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Doblaje/V01M079V01104  
 Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
 Subtitulado/V01M079V01201

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102  
 Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101  
 Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el

profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones correspondientes a la semana de docencia presencial, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición de todos aquellos alumnos que no puedan acceder a ellas de manera síncrona.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Prácticas en Empresas**

Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

**Competencias**

Código	
CG2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
CG3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
CG5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
CG6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
CG9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
CG10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
CE17	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
CE18	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
CE19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
CE20	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
CE28	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
CE29	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
CE30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
CE31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
CE32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
CE33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
CE34	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
CE35	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
CE36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
CE37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
CE38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
CE39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
CE40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
CE41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
CE42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
CE43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
CE44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
CE45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
CE46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
CE47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtitulación.

CE48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
CE49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
CE50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
CE51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
CE52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
CE53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
CE54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
CE55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
CE56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno.	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CG10 CG11 CG12 CE17 CE18 CE19 CE20 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56

## Contenidos

Tema

Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre empresa/institución y alumno, con la supervisión de un tutor del máster que velará porque los temas tratados durante la realización de las prácticas se correspondan con alguno de los temas tratados en cualquiera de los módulos del máster.

Será responsabilidad del alumno/a poner en conocimiento de su tutor/a cualquier incidencia durante las prácticas (recepción tardía del material, tareas distintas a las especificadas en la ficha del destino, etc.).

(\*)

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	2	2
Prácticum, Practicas externas y clínicas	0	120	120
Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas	0	28	28

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En una sesión informativa (2 horas) se proporcionará al alumnado la información básica relativa al desarrollo de las prácticas en empresas/instituciones: calendario, características y requisitos de cada práctica, etc.
Prácticum, Practicas externas y clínicas	<p>PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Ofertadas las plazas para la realización de las prácticas, los alumnos interesados remitirán al coordinador/aa de prácticas del Máster su solicitud según se refleja en el Anexo II. El/la coordinador/a realizará la selección de los candidatos en función de los siguientes criterios: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Características del perfil señalado por la empresa/institución.</li> <li>- Calificación media de las materias de los módulos 1 a 3.</li> </ul> </li> <li>En aquellas prácticas que requieran prueba de acceso, la coordinadora de prácticas enviará a los alumnos preseleccionados para que sea finalmente la empresa/institución la que realice la selección definitiva.</li> <li>Los alumnos también pueden proponer la empresa/insitución donde realizar las prácticas, propuesta que deberá ser aprobada por el/la coordinador/a. En este caso, la asignación será directa al alumno que presentó la propuesta.</li> </ol> <p>Una vez asignadas las plazas, los estudiantes iniciarán su periodo de prácticas siguiendo las indicaciones de la empresa o institución de acogida bajo la supervisión de su tutor/a académico/a.</p> <p>SEGUIMIENTO Y CALIFICACIÓN DE LAS PRÁCTICAS:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Cada alumno tendrá dos tutores: un profesor/a del Máster y un tutor/a de la empresa/institución.</li> <li>Terminado el periodo de actividad en la empresa/institución, el tutor/a de la empresa/institución deberá remitir un certificado de las actividades realizadas por el alumno, además de la calificación que le otorga (que representará un 70% de la nota final).</li> <li>Al finalizar las prácticas el alumno deberá remitir a su tutor/a académico una memoria donde se describan las actividades realizadas. El tutor académico evaluará esta memoria, que significará un 30% de la nota final de las prácticas.</li> </ol>

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticum, Practicas externas y clínicas	Cada alumno contará con un tutor de destino que organizará la práctica (textos, cronograma, plazos, instrucciones, correcciones...) y con un tutor académico que le ayudará a gestionar la documentación y velará por la buena marcha de la práctica.
Actividades introductorias	La coordinadora de la materia presentará la bolsa de prácticas para cada curso así como los procesos burocráticos de la convocatoria. Dicha presentación se hará de forma presencial y también será grabada por la UVigo-TV para que quede a disposición del alumnado no presencial.
Pruebas	Descripción

Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas El alumno ha de realizar al finalizar su período de prácticas una pequeña memoria (entre tres y cinco páginas) en donde describa la empresa/institución de destino, las tareas realizadas, competencias adquiridas y aporte ideas derivadas de la práctica, si le parece oportuno, para incluir/mejorar las guías docentes del resto de materias del máster. En faitic puede consultar un modelo de memoria de prácticas que contiene los epígrafes principales. Deberá entregar su memoria al tutor académico, que la evaluará (30%), prestando especial atención a la ortografía, redacción y estilo (se podrá descontar hasta 2 puntos por falta de ortografía). El 70% de la nota corresponderá al tutor de la empresa o de la institución, responsable de corregir y enviar correcciones/sugerencias de mejora al alumnado (evaluación formativa).

<b>Evaluación</b>				
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas	
Prácticum, Practicas externas y clínicas	El tutor de la empresa/institución emitirá un informe de las actividades realizadas por el alumnado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70%).	70	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CG10 CG11 CG12	CE17 CE18 CE19 CE20 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56

Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas	<p>La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 30% de la calificación final de las prácticas.</p> <p>En la memoria, que consiste en un informe de unas 5 páginas, debe figurar información relativa a los siguientes aspectos:</p> <p>a) Datos personales del estudiante.</p> <p>b) Entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas y lugar de ubicación.</p> <p>c) Descripción concreta y detallada de las tareas, trabajos desarrollados y departamentos de la entidad a los que ha estado asignado.</p> <p>d) Valoración de las tareas desarrolladas con los conocimientos y competencias adquiridos en relación con los estudios universitarios.</p> <p>e) Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución.</p> <p>f) Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizaje, han supuesto las prácticas.</p> <p>g) Evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora.</p> <p><b>**PARA APROBAR LA MATERIA ES PRECISO TENER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO EN LA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO EN LA NOTA DE LA MEMORIA DE PRÁCTICAS.</b></p> <p><b>*POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA EN LA MEMORIA DE PRÁCTICAS EL TUTOR/A ACADÉMICO/A PODRÁ DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS.</b></p>	30	CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG7 CG9 CG10 CG11 CG12	CE17 CE18 CE19 CE20 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CE34 CE35 CE36 CE37 CE38 CE39 CE40 CE41 CE42 CE43 CE44 CE45 CE46 CE47 CE48 CE49 CE50 CE51 CE52 CE53 CE54 CE55 CE56
--	--	----	---	--

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### MODALIDADES DE EVALUACIÓN

**MODALIDAD A:** es la modalidad descrita arriba.

**MODALIDAD B:** pueden optar a la modalidad B de evaluación aquellos estudiantes que demuestren haber adquirido experiencia como traductores profesionales en el ámbito de la traducción multimedia. Los alumnos que cumplan los requisitos y así lo deseen podrán solicitar a la Comisión Académica del Máster la evaluación de las prácticas en empresas basada en su experiencia profesional. Para solicitar esta modalidad de evaluación deberán presentar los siguientes documentos:

- Impreso de solicitud cubierto, según el modelo propuesto por la coordinación del máster y disponible en MOOVI.
- Copia del contrato con la empresa o institución donde se ha realizado la actividad profesional que se desea convalidar o, en caso de desarrollar la actividad profesional como autónomo, copia de la vida laboral en la que debe figurar la Traducción e Interpretación como actividad laboral.
- Descripción de las tareas realizadas e informe de valoración de la actividad realizada firmado y sellado por la empresa. De no presentarse este informe, la calificación de la asignatura será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de trabajo; **Subtitulado para sordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de trabajo; **Doblaje:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de trabajo; **Localización de videojuegos:** traducción - 2000 palabras/jornada, revisión - 6000 palabras/jornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/jornada; **Voice-over:** reality/documental general: 1/2 hora de material: 8 horas de trabajo, reality/doc complejo: 1/2 hora de material: 16 horas de trabajo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities o 4 documentales de 1/2 hora.

\* El cómputo de horas puede sufrir alguna variación si las circunstancias así lo aconsejan, siempre con el visto bueno del tutor/a académico/a.

En el caso de que el alumnado no supere la asignatura, deberá realizar una práctica institucional asignada por el coordinador/a del máster y supervisada por uno de los docentes, que se encargará de evaluarla.

---

**Fuentes de información**

---

**Bibliografía Básica**

---

**Bibliografía Complementaria**

---

---

**Recomendaciones**

---

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---

---

**Plan de Contingencias**

---

---

**Descripción**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

Dado el carácter semipresencial del Máster Universitario en Traducción Multimedia y que en él se viene impartiendo docencia online síncrona y asíncrona desde sus comienzos, no es necesario hacer ningún cambio en la guía docente. En el supuesto de que no se puedan desarrollar con normalidad las sesiones de docencia presencial previstas, se mantendrán las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi). Estas sesiones presenciales, como siempre, se grabarán y se pondrán a la disposición del alumnado que no pueda acceder a ellas de manera síncrona.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Trabajo de Fin de Máster**

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo tutorización docente. El estudiantado debe mostrar de forma integrada la adquisición de las competencias y los contenidos formativos asociados al título.			

**Competencias**

Código

**Resultados de aprendizaje**Resultados de aprendizaje Competencias**Contenidos**

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (\*) (\*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

**Planificación**

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Trabajo tutelado	0	140	140

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Seminario	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.
Trabajo tutelado	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma MooVi.

**Atención personalizada**

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
----------------------------	---

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajo tutelado	El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria". Las competencias específicas evaluadas se seleccionarán en función del tema sobre el que verse el trabajo de fin de máster de cada estudiante. Son comunes a todos las competencias básicas y generales, además de las específicas CE15, 17, 18, 19, 20 y 21.	100	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster serán las establecidas de manera oficial por el centro y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de MooVi. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MooVi y estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del trabajo.

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

1. Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, la evaluación será realizada por el tutor, que se regirá por la siguiente rúbrica:

<b>RÚBRICA TRABAJO FIN DE MÁSTER</b>		<b>PESO</b>	<b>EXCELENTE (100)</b>	<b>BIEN (66)</b>	<b>INSUFICIENTE (33)</b>
<b>CRITERIOS DE EVALUACIÓN</b>					
<b>PRESENTACIÓN FORMAL</b> 30 %	<i>Organización de la documentación</i>	5%	<i>La información está bien organizada utilizando apartados y subapartados, correctamente estructurados siguiendo un índice lógico.</i>	<i>La información está organizada de forma lógica, aunque su estructura es mejorable.</i>	<i>La información está desorganizada, sin continuidad lógica en su estructura.</i>
	<i>Redacción y ortotipografía</i>	20%	<i>Correcta, sin fallos.</i>	<i>Presenta algunos fallos.</i>	<i>Deficiente con muchos fallos.</i>
	<i>Fuentes documentales y su referencia en el texto</i>	5%	<i>Adecuada, actualizada y correctamente referenciada.</i>	<i>Escasa y muy básica, aunque bien referenciada.</i>	<i>Muy escasa y poco fiable (internet) y sin citas en texto.</i>
<b>OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y CONSECUCIÓN</b> 50%	<i>Formulación de objetivos</i>	15%	<i>Formulados de forma relevante.</i>	<i>Se presentan de forma imprecisa.</i>	<i>No están correctamente formulados.</i>
	<i>Metodología utilizada</i>	10%	<i>De diseño y aplicación coherente. Se identifican y razonan las limitaciones.</i>	<i>Aceptable aunque no justificada ni identificadas las limitaciones.</i>	<i>Poco coherente y sin identificación de las limitaciones encontradas.</i>
	<i>Resultados</i>	15%	<i>Reflejados de forma clara y dan respuesta al estudio realizado.</i>	<i>Reflejan de forma aceptable el estudio realizado aunque con carencias.</i>	<i>Reflejan de forma pobre el estudio realizado.</i>
	<i>Conclusiones</i>	10%	<i>Adecuadas y convenientemente razonadas según los objetivos y resultados.</i>	<i>Parciales y poco razonadas en concordancia a los objetivos y resultados.</i>	<i>No se corresponden a todos los objetivos ni están basadas en los resultados alcanzados.</i>
<b>EXPOSICIÓN Y DEFENSA</b> 20 %	<i>Material de soporte</i>	5%	<i>Utiliza medios adecuados y que facilitan el entendimiento del trabajo.</i>	<i>Los medios utilizados son adecuados, aunque no ha aprovechado todas las posibilidades para la exposición.</i>	<i>No ha utilizado los mejores medios para la exposición.</i>
	<i>Exposición oral y lenguaje corporal</i>	5%	<i>Clara, fluida y con el volumen de voz recomendable. No recurre a la lectura de contenidos. Transmite tranquilidad y sus movimientos son correctos.</i>	<i>Clara y fluida, pero con errores de orden menor. En ocasiones recurre a la lectura de contenidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.</i>	<i>Mejorable en la dicción. Fundamentalmente, se basa en la lectura de contenidos. El lenguaje corporal no favorece la comunicación.</i>
	<i>Tiempo</i>	5%	<i>Ajustado al establecido.</i>	<i>Ajustado al establecido pero con excesiva velocidad de dicción</i>	<i>No se ajusta al establecido.</i>
	<i>Defensa en el debate y discusión</i>	5%	<i>Contesta adecuadamente a todas las preguntas planteadas.</i>	<i>Contesta adecuadamente a la mayoría de preguntas planteadas.</i>	<i>Contesta de forma incorrecta a la mayoría de preguntas planteadas.</i>

El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente:

1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos). Se penalizará al alumnado que supere el tiempo máximo establecido.
2. Intervención del tutor, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos).
3. Respuesta del estudiante a la intervención del tutor (5 minutos).

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

- CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012
- GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012
- ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., **Teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

- Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
- Doblaje/V01M079V01104
- Localización de Páginas Web/V01M079V01105
- Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
- Localización de Videoxogos/V01M079V01204
- Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
- Subtitulado/V01M079V01201
- Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

\* Metodologías docentes que se mantienen  
Todas.

□ Actividades introductorias: Campus Remoto, venido en distribución asíncrona, documentación en MooVi.

\* Metodologías docentes que se modifican

Sin modificación.

\* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)  
Correo electrónico y tutorías a través del despacho virtual de la coordinadora de la materia y de los tutores/las, con cita previa.

\* Modificaciones (se proceder) de los contenidos a impartir  
Sin modificación.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje  
Sin modificación.

#### === ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

Sin modificación en el número, tipo o porcentaje de calificación.

Modificación en el formato de entrega:

- El trabajo escrito será entregado únicamente de forma telemática.
- La presentación oral tendrá lugar de forma telemática a través de Campus Remoto (aula virtual o despacho virtual del tutor/la).

#### === MODALIDAD MIXTA ===

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

#### === INFORMACIÓN ADICIONAL ===

El proceso de enseñanza-aprendizaje de esta materia expuesto en esta guía docente poder ser objeto de modificación con el fin de ajustarse la posibles modificaciones de la normativa de TFM del centro, en circunstancias sanitarias excepcionales y previa aprobación en Junta de Facultad.

---